



Portada de *A trégua*, de Mario Benedetti (2007).

Cavalo de Ferro (Lisboa, 2003-) es una editorial fundada por Domingos Folque Guimarães, Hugo Freitas Xavier y Diogo Madre Deus, en 2003. Su objetivo es dar respuesta a un nicho de mercado con la traducción directa al portugués de importantes obras literarias en diferentes lenguas como el húngaro, serbio, croata e islandés. Asimismo, publica obras de Knut Hamsun (Premio Nobel noruego), Ivo Andrić (Premio Nobel yugoslavo) y Halldór Laxness (Premio Nobel islandés), entre otros. Además, busca editar a otros escritores canónicos no publicados en Portugal o con ediciones desaparecidas en el mercado, como algunos hispanoamericanos.

La calidad es por lo tanto la piedra de toque de Cavalo de Ferro. De ahí que dos de sus insignias sean «Leer puede causar independencia» y «La verdadera literatura no es la que nos distrae, sino la que nos concentra». En la introducción al catálogo de 2018 expresa: «buscamos grandes libros, clásicos intemporales, obras maestras, títulos jamás publicados en Portugal. En algunos casos, olvidados en el tiempo, se revelan auténticas novedades, asombros editoriales, deslumbres literarios».

En 2005 surge una empresa filial en Italia, Cavallo di Ferro, especializada en obras de autores de lengua portuguesa. Es en el año 2006 cuando Cavalo de Ferro se integra en la Global Alliance for Cultural Diversity de la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) y en la lista de «Publishers

endeavouring to find world literature» de esa institución. En 2009, los socios Hugo Freitas Xavier y Domingos Folque Guimarães salen del proyecto y la editorial es comprada por la Fundação Agostinho Fernandes, que ya controlaba las librerías Sá da Costa y Buchholz y la editorial Portugália Editora. Actualmente Cavalo de Ferro se integra en el grupo 20/20 Editora.

Además de los autores citados, la editorial ha publicado a Ana Blandiana, Ben Jelloun, Dino Buzzati, Elias Canetti, Flannery O'Connor, Hermann Hesse, Jan Potocki, Lars Saabye Christensen, Luigi Pirandello, Panos Karnezis, Wislawa Szymborska y Zoran Živković. En su actual catálogo incluye a la escritora española Carmen Laforet y dos de sus obras más representativas *Nada*, publicada en 1945, una novela con la que ganó el Premio Nadal de la editorial Destino, y *A ilha e os demónios*; asimismo, incluye a otros escritores sudamericanos como el chileno José Donoso (*Casa de Campo*); el cubano Pedro Arregui (*O leão vermelho*); el mexicano Juan Rulfo (*O galo de ouro*, *A planície em chamas*, *Pedro Páramo*, *O galo de ouro e outros textos dispersos* y *Obra reunida*); el uruguayo Horacio Quiroga (*Contos de amor, loucura e morte*); los argentinos Roberto Arlt (*Os sete loucos*), Juan José Saer (*Cicatrices*), Adolfo Bioy Casares (*Plano de evasão*, *O sonho dos heróis*, *Diário da guerra aos porcos* y *O herói das mulheres*) y Julio Cortázar (*Os prémios*, *O jogo do mundo: Rayuela*, *Octaedro*, *Aulas de literatura*. Berkeley, 1980, *Final do jogo*, *Todos os fogos o fogo*, *A volta ao dia em 80 mundos*, *Papéis inesperados*, *Gostamos tanto da Glenda*, *Bestiário* y *As armas secretas*).

De hecho, Cavalo de Ferro revolucionó en la primera década del siglo XXI la divulgación de la prosa hispanoamericana en Portugal, buscando recuperar clásicos desconocidos o casi desconocidos en ese país, aunque con décadas de diferencia con relación a los originales. Es el caso del escritor Juan Rulfo —tras una discreta edición de *Pedro Páramo*, en 1980, por Edições 70— y Mario Benedetti, de quien se habían editado solo tres obras en Portugal: *A tregua* (1960), con una edición portuguesa de 2007; *Obrigada pelo lume* (1965), editada en 2008, y *A borra de café* (1992), aparecida en 2016. Además, destacamos a Roberto Arlt con *Os sete loucos* (1929) en 2003; Horacio Quiroga con *Contos de amor, loucura e morte* (1917; 2003), *Contos da selva* (1918; 2004) y *Anaconda* (1921; 2005); Adolfo Bioy Casares con *Plano de evasão* (1945; 2007); y Julio Cortázar con *O jogo do mundo: Rayuela* (1963; 2008). Este último se ha convertido en un verdadero éxito nacional desde inicios del siglo XXI. Así, Cavalo de Ferro ha detectado la laguna existente en el ámbito de la traducción portuguesa y lo ha intentado subsanar incorporando el canon hispanoamericano contemporáneo en su catálogo.

Isabel Araújo Branco
Universidade Nova de Lisboa

Selección bibliográfica

BRANCO, Isabel Araújo (2014). *A recepção das literaturas hispano-americanas na literatura portuguesa contemporânea: edição, tradução e criação literária*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Tesis de doctorado, en <https://run.unl.pt/bitstream/10362/12521/1/Isabel%20Araújo%20Branco.pdf> [28 de agosto de 2019].

WIKIPEDIA (2013). «Editora Cavalo de Ferro», 14-11-2013, en https://pt.wikipedia.org/wiki/Editora_Cavalo_de_Ferro [28 de agosto de 2019].

Sítio web: <https://www.cavalodeferro.pt/>.

Para citar este documento: ARAÚJO BRANCO, Isabel (2019). «Semblanza de Cavalo de Ferro (Lisboa, 2003-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/cavalo-de-ferro-lisboa-2003--semblanza-975085/>.